

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ  
Директор по образовательной  
деятельности

\_\_\_\_\_ С.Т. Князев  
«\_\_» \_\_\_\_\_

### РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

<b>Код модуля</b>	<b>Модуль</b>
1151536	Психологические аспекты деятельности переводчика

Екатеринбург

<b>Перечень сведений о рабочей программе модуля</b>	<b>Учетные данные</b>
<b>Образовательная программа</b> 1. Устный перевод, межкультурная коммуникация и когнитивная лингвистика	<b>Код ОП</b> 1. 45.04.02/33.02
<b>Направление подготовки</b> 1. Лингвистика	<b>Код направления и уровня подготовки</b> 1. 45.04.02

Программа модуля составлена авторами:

<b>№ п/п</b>	<b>Фамилия Имя Отчество</b>	<b>Ученая степень, ученое звание</b>	<b>Должность</b>	<b>Подразделение</b>
1	Пыrkova Тамара Александровна	кандидат педагогических наук, без ученого звания	Доцент	иностраннх языков

**Согласовано:**

Управление образовательных программ

Е.С. Комарова

# 1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ Психологические аспекты деятельности переводчика

## 1.1. Аннотация содержания модуля

Цель – формирование компетенций, необходимых устному переводчику в процессе осуществления перевода в аспекте психологической деятельности. Рассматриваются вопросы: определение личных и профессиональных целей; эффективная коммуникация и методы достижения эффективности; стресс и важность управления стрессовым состоянием для эффективной коммуникации; методики управления стрессом; понятие и виды памяти, тренировка памяти для устного переводчика; мнемотехника и основные мнемонические приемы; уверенность в своих профессиональных качествах как условие эффективного выполнения профессиональных задач. В состав модуля входит дисциплина «Психологические аспекты деятельности переводчика»

## 1.2. Структура и объем модуля

Таблица 1

№ п/п	Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения	Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах
1	Психологические аспекты деятельности переводчика	3
ИТОГО по модулю:		3

## 1.3. Последовательность освоения модуля в образовательной программе

Пререквизиты модуля	1. Психолингвистика
Постреквизиты и кореквизиты модуля	Не предусмотрены

## 1.4. Распределение компетенций по дисциплинам модуля, планируемые результаты обучения (индикаторы) по модулю

Таблица 2

Перечень дисциплин модуля	Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)
1	2	3
Психологические аспекты деятельности переводчика	ОПК-1 - Способен применять в профессиональной деятельности фундаментальные знания в области гуманитарных наук (в соответствии с	З-1 - Дифференцировать методологические подходы в области гуманитарных наук для решения задач профессиональной деятельности З-2 - Объяснять возможности применения фундаментальных знаний в области

	направленностью образовательной программы)	<p>гуманитарных наук для решения задач профессиональной деятельности</p> <p>У-2 - Оценивать возможности использования фундаментальных теоретических положений и принципов гуманитарных наук в профессиональной деятельности</p> <p>П-1 - Разрабатывать рекомендации для решения задач профессиональной деятельности на основе фундаментальных теоретических положений, принципов и методологии гуманитарных наук</p>
--	--	--

### **1.5. Форма обучения**

Обучение по дисциплинам модуля может осуществляться в очной формах.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Психологические аспекты деятельности**  
**переводчика**

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

<b>№ п/п</b>	<b>Фамилия Имя Отчество</b>	<b>Ученая степень, ученое звание</b>	<b>Должность</b>	<b>Подразделение</b>
1	Пыркова Тамара Александровна	кандидат педагогических наук, без ученого звания	Доцент	иностраннных языков

**Рекомендовано учебно-методическим советом института** Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/25 от 14.05.2021 г.

# 1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

## 1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
  - Базовый уровень

*\*Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

*Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.*

## 1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	Определение целей	Определение своих ценностей и приоритетов в жизни. Оценка профессиональных компетенций. Постановка личных и профессиональных целей.
P2	Определение переводческой сферы	Письменный перевод, устный перевод, аудиовизуальный перевод и другие виды перевода. Речевые навыки. Создание дорожной карты своего профессионального развития.
P3	Эффективная коммуникация	Развитие навыков эффективной коммуникации Язык тела, его роль в эффективной коммуникации
P4	Стресс в профессиональной деятельности переводчика	Стресс в профессиональной деятельности переводчика, методы борьбы с ним. Техники снижения стресса в профессиональной деятельности переводчика.
P5	Развитие памяти как важный компонент профессиональной деятельности переводчика	Работа над концентрацией Основа хорошей памяти: визуализация + ассоциации Техники запоминания имен

		Мнемотехники Запоминание и забывание
<b>Р6</b>	Уверенность как важный компонент профессиональной деятельности переводчика	Самооценка и оценка коллег Работа по улучшению самооценки Критический анализ собственной профессиональной деятельности Профессиональный этический кодекс

### 1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

## 2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Психологические аспекты деятельности переводчика

#### Электронные ресурсы (издания)

1. Рибо, Т., Т., Цомакион, А.; Психология внимания; Типография товарищества Общественная польза, Санкт-Петербург; 1897; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103979> (Электронное издание)
2. , Журавлев, А. Л., Павлова, Н. Д., Зачесов, И. А.; Психология дискурса: проблемы детерминации, воздействия, безопасности : сборник научных трудов.; Институт психологии РАН, Москва; 2016; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=472813> (Электронное издание)
3. , Журавлев, А. Л., Ушаков, Д. В., Холодная, М. А., Галкина, Т. В.; Психология интеллекта и творчества. Традиции и инновации. Материалы научной конференции, посвященной памяти Я. А. Пономарева и В. Н. Дружинина, ИП РАН, 7–8 октября 2010 г.; Институт психологии РАН, Москва; 2010; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=87516> (Электронное издание)
4. Романова, Н. Н.; Словарь. Культура речевого общения. Этика, прагматика, психология : словарь.; Флинта, Москва; 2016; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57570> (Электронное издание)
5. Эксакусто, Т. В.; Основы психологии делового общения : учебное пособие.; Издательство Южного федерального университета, Таганрог; 2015; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461885> (Электронное издание)
6. Караяни, А. Г.; Психология общения и переговоров в экстремальных условиях : учебное пособие.; Юнити, Москва; 2015; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=118132> (Электронное издание)
7. Макогон, И. К.; Психология. Краткий курс; Проспект, Москва; 2015; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=276967> (Электронное издание)
8. Рибо, Т., Т., Цомакион, А.; Психология внимания; Типография товарищества Общественная польза, Санкт-Петербург; 1897; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103979> (Электронное издание)
9. , Ушакова, Т. Н.; Психоллингвистика : учебник для вузов.; ПЕР СЭ, Москва; 2006;

<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=233357> (Электронное издание)

10. Яковлев, А. А.; Психолингвистические аспекты перевода : монография.; Сибирский федеральный университет, Красноярск; 2015; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435857> (Электронное издание)

### **Печатные издания**

1. Алексеева, И. С.; Профессиональный тренинг переводчика : Учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей.; Союз, Санкт-Петербург; 2004 (5 экз.)
2. Залевская, А. А.; Психолингвистические исследования. Слово. Текст : избранные труды.; Гнозис, Москва; 2005 (3 экз.)
3. Влахов, С. И., Флорин, С. П.; Непереводимое в переводе : [учеб. пособие].; Р. Валент, Москва; 2009 (2 экз.)
4. Зинченко, П. И.; Непроизвольное запоминание : Избранные психологические труды.; Ин-т практической психологии, Москва; 1996 (2 экз.)
5. Зимняя, И. А.; Лингвопсихология речевой деятельности; Моск. психол.-соц. ин-т, Москва; 2001 (2 экз.)
6. Scovel, T.; Psycholinguistics; Oxford University Press, Oxford; 2004 (2 экз.)

### **Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы**

#### **Материалы для лиц с ОВЗ**

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

#### **Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

Зональная научная библиотека УрФУ <http://library.ustu.ru/resources/>

<http://corpus.leeds.ac.uk/internet.html> The International Corpus of English (ICE)

[www.ruscorpus.ru](http://www.ruscorpus.ru) Корпус современного русского языка

<http://www.philol.msu.ru/webprojects/elibrary/> Библиотека учебно-методических и научных изданий филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова

<http://www.natcorp.ox.ac.uk>

<http://www.superlinguist.com>

<http://www.elibrary.ru> Электронная библиотечная система

### **3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

#### **Психологические аспекты деятельности переводчика**

**Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением**



Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Лекции	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
2	Практические занятия	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
3	Консультации	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
4	Текущий контроль и промежуточная аттестация	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
5	Самостоятельная работа студентов	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES

